

SARAH AROESTE

— LADINO MUSIC & BOOKS FOR TODAY —

Shavuot Cook & Sing – Sephardic style! with Sarah Aroeste May 24th, 2023

Cheese Burekas

½ pound feta cheese
1 pound cottage cheese, drained
2 eggs

½ teaspoon salt, to taste
½ pound filo dough, defrosted
Vegetable or other neutral oil

Makes 18-20 pastries

Crumble feta cheese into small pieces over a medium bowl. Add drained cottage cheese and mix well with eggs and salt.

Take a roll of filo dough (a box normally has two rolls in approximately 14 x 9 sheets), open and unwrap. Carefully unfold the layers and, leaving all the layers together, use a large sharp knife or a pizza cutter to cut the phyllo sheets in half lengthwise. Place the two halves together and cover with a damp towel to avoid drying out. Take two sheets at a time and place on a flat surface; brush the top with oil very lightly. Place a tablespoon of cheese mixture in the bottom right corner and fold over the corner into a triangular shape. Continue folding towards the left in a straight line. Lightly oil top of finished triangle and place on greased baking sheet or over parchment paper.

Bake at 425 degrees for 10 minutes or until golden brown.

Enjoy!

Chiko Ianiko
By Flory Jagoda

Chiko Ianiko, komu il pashariko
Ya mus fazi las burekas
Kun il kezu i la manteka
x2

Little Ian, like a birdie
He's making burek for us
With cheese and butter

La la la la la la... x2

Chiko Ianiko, komu il pashariko
Kun la fleche i la farina
Sta faziendu masa fina
x2

Little Ian, like a birdie
With a rolling pin and flour
He's making a fine dough

La la la la la la... x2

De boka del Dio
(traditional)

Mipi el, mipi el, mevorah kol Israel.
De boka del Dio, de boka del Dio,
Somos bendichos todos los judios

From the month of God
From the month of God
All the Jews should be blssed

Non ay santo komo Adonai,
I non ay piyadozo komo ben Amram,
I non ay guadrada komo Muestra Ley,
I no ay ken la malde komo Israel.

None is as holy as God
Nor any pious as the son of Amram
Nothing is guarded like our Law
Nor anyone to read it as Israel.

Mipi el, mipi el, mevorah kol Israel.

Non ay fuerte komo Adonai,
I non ay bendicho komo ben Amram,
I non ay grande komo Muestra Ley,
I no ay ken la malde komo Israel.

None is as mighty as God
Nor any blessed as the son of Amram
Nor anything greater than our Law
Nor anyone to read it as Israel.

Mipi el, mipi el, mevorah kol Israel.

Non ay bueno komo Adonai,
I non ay limpyo komo ben Amram,
I non ay derecho komo Muestra Ley,
I no ay ken la malde komo Israel.

None is as good as God
Nor any purer as the son of Amram
Nor anything more righteous than our Law
Nor anyone to read it as Israel.

Mipi el, mipi el, mevorah kol Israel.

Si veriash a la rana
(traditional)

Si veriash a la rana	If you could only see the frog
Asentada en la ornaya,	Seated on the oven,
Friendo suz buenaz fritas	Frying her lovely patties
I spartiendo a suz ermanikaz.	And sharing with her sisters.

Ben seni severim, chok seni severim. *I love you, I love you so much.*

Si veriash al raton	If you could only see the mouse
Asentado en el kanton,	Seated in the corner,
Mundando suz muezizikas	Shelling walnuts
I spartiendo a suz ermanikaz.	And sharing with her sisters.

Ben seni severim, chok seni severim.

Si veriash al gameyo	If you could only see the camel
Asentado en el tavlero,	Seated on the dough board,
Avriendo suz buenaz filaz	Rolling out the phyllo dough
Maz delgadaz de suz kaveyoz!	Thinner than its hair!

Ben seni severim, chok seni severim.

La Ketubá De La Ley

By Sarah Aroeste

La ketubá de la ley

We will cherish you

La Ketubá de la Ley

We will honor you

Los Djudiós resivieron la Torá,
I la muntanya se enflorio
Agora meldamos de la Torá
Por muestra relación kon el Dió

When the Jews received the Torah
The mount burst with flowers
Now when we read the Torah
We remember our bond with G-d

La ketubá de la ley...

Un regalo santo es la Torá
Es yena de sensya i dulsor
Todo está en la Torá
Oy fiestamos su poder

The Torah is a divine gift
Filled with wisdom and sweetness
All is revealed in the Torah
So today we celebrate its power

Andaremos ande tu andas
La Ley amostra el kamino

We will go wherever you go
The Law will lead the way

La ketubá de la ley...

Avram Avinu (traditional)

Kuando el rey Nimrod al kampo salia
Mirave en el sielo i en la estreyeria
Vido una luz santa en la juderia
Ke havia de naser Avraham avinu

When King Nimrod went out into the fields
He looked at the heavens and at all the stars
He saw a holy light above the Jewish quarter
A sign Abraham our father was to be born

Chorus:

Avram avinu padre kerido
Padre bendicho, luz de Israel x2

Abraham our father, beloved father
Blessed father, light of Israel

La mujer de Terah kedo prenada
Dia en dia el la preguntava:
De que tenijs la kara, tan demudada?
Eya ya savia el bien ku tenia.

Terach's wife became pregnant
And day after day he asked her:
Why do you look so distraught?
She already knew the good that she had.

Chorus:

Avram avinu padre kerido
Padre bendicho, luz de Israel x2

Abraham our father, beloved father
Blessed father, light of Israel

Saludemos al kompadre i tambien al mohel.
Ke por su zehut mos venga el goel
I ri'hma a todo Israel,
Sierto loaremos al Verdadero.

Let us greet the Godfather & the Mohel
Because of his virtue may the Messiah come
To redeem all of Israel
Surely we will praise the true redeemer

Chorus:

Avram avinu padre kerido
Padre bendicho, luz de Israel x2

Abraham our father, beloved father
Blessed father, light of Israel